DOCUMENT RESUME

ED 294 415 FL 017 137

TITLE	Lecons speciales Hausa (Hausa Special Lessons).
INSTITUTION	Peace Corps, Niger (Nigeria).
PUB DATE	[87]
NOTE	49p.; Best copy available.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052)
LANGUAGE	French; Hausa
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Class Activities; *Conversational Language Courses; *Course Content; Foreign Countries; French; *Grammar; *Hausa; Introductory Courses; Second Language Instruction; Translation; Uncommonly Taught Languages; Voluntary Agencies
IDENTIFIERS	Peace Corps

ABSTRACT

Teachers' instructional notes for a Hausa course designed for Peace Corps volunteer language and cultural training contains lesson translations, questions for classroom use in several tenses, stories, readings, and summaries, lists of idioms and verbs, pattern drills, and notes on classroom technique. The information is intended to accompany a set of instructional materials (not included). (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED294415

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

T. Heady

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FL017137

LIVRE DE LEÇONS SPECIALES - HAUSA

Table des Matières

Après la leçon IV

Traductions I ..... p. 1 - 2
Questions au présent ; verbes être, s'appeler, akwai ..... p. 18
Sorties au marché - I ..... p. 36

Après la leçon V

Histoires et Résumés - I ..... p. 35

Vers les leçons V, VI

Sorties au marché - II ..... p. 37

Après la leçon VI

Traductions - II ..... p. 3 - 4
Histoires et Résumés - II ..... p. 37

Après la leçon VII

Traductions - III ..... p. 5 - 6
Questions au présent ..... p. 19 - 20
Sortie - Devoir ..... p. 38

Après la leçon VII, et vers les leçons VIII et IX

Liste de verbes ..... p. 40 - 41

Après la leçon VIII

Traductions - IV ..... p. 7 - 8
Questions au passé et au présent (mixtes) ..... p. 21 - 22

Après la leçon IX

Traductions - V ..... p. 9 - 10
Questions à tous les temps ..... p. 23, 24, 25

Après la leçon IX, et vers les leçons X, XI

Expressions idiomatiques en Hausa ..... p. 39
Exercice de changement de temps ..... p. 42
Sujets de récits ..... p. 43

Après la leçon X

Traductions VI ..... p. 11 - 12
Questions ..... p. 26, 27, 28

Après la leçon XI

Traductions - VII ..... p. 13 - 14
Questions ..... p. 29, 30, 31

Vers les leçons XI, XII

Leçon spéciale : "Gatana" ..... p. 44
Textes avancés ..... p. 45 - 46

Après la leçon XII

Traductions - VIII ..... p. 15 - 16
Questions ..... p. 32 - 33

Directives

Comment faire les "Questions aux temps différents... p. 17
Comment faire les "Histoires et Résumés ..... p. 34

PEACE CORPS
INFORMATION SERVICES

PL 8231
.P4

TRADUCTIONS - I (Hausa)

(niveau : après la leçon IV)

1. Il est américain.
2. Elle est médecin.
3. Ils sont enfants.
4. Elle est de Tahoua.
5. Il n'est pas hausa.
6. Elle n'est pas professeur.
7. Ils ne sont pas américains.
8. Il est de Zinder.
9. Elles ne sont pas d'Agadez.
10. Vous n'êtes pas commerçant.
11. Il est chauffeur ou médecin ?
12. Il n'est pas boutiquier.
13. Vous êtes célibataire.
14. Nous sommes américains.
15. Nous ne sommes pas Hausa.
16. Ils sont de Maradi.
17. C'est le livre d'Abdou.
18. Ce n'est pas la chemise de Mamane.
19. C'est la chaise du médecin.
20. C'est le cheval de Salifou.
21. Ce sont des jeunes filles de Dosso.
22. Ce sont les femmes de Mamane.
23. Il y a quatre hommes dans la maison.
24. Il n'y a pas de livres sur la table.
25. Il y a cinq oiseaux dans l'arbre.
26. Il n'y a pas d'enfants à l'école.
27. Nous sommes à Niamey.

28. Nous ne sommes pas à Bilma.
29. Elle est dans la maison.
30. Ils sont dans la voiture.
31. Il n'est pas à Madaoua.
32. Où sont-ils ?
33. D'où êtes-vous ?
34. Où est-elle ?
35. C'est un homme ou une femme ?
36. La maison d'Abdou n'est pas en brousse.
37. Le chapeau d'Ali n'est pas sur la table.
38. Les hommes du village ne sont pas au marché.
39. Est-ce qu'il y a beaucoup de tomates au marché ?
40. Le professeur n'est pas en classe.
41. Il n'y a pas beaucoup d'arbres à Agadez.
42. C'est votre montre ?
43. Ce n'est pas le soleil, c'est la lune.
44. Le matin, les stagiaires sont en classe.
45. L'après-midi, ils sont à la maison.
46. Le médecin est à l'hôpital.
47. Les jeunes filles ne sont pas ici, elles sont au travail.
48. Il y a combien de camions ici ?
49. L'homme riche est dans la boutique.
50. Où sont les femmes du chauffeur ?

TRADUCTIONS - II (Hausa)

(niveau : après la leçon VI)

1. J'ai beaucoup d'argent.
2. L'Amérique a beaucoup de gens.
3. Nous n'avons pas d'argent.
4. Le Niger n'a pas beaucoup d'arbres.
5. Les gens d'Agadez ont beaucoup de bétail.
6. Elle a une grosse voiture.
7. Est-ce que vous avez une grande maison ?
8. Le Togo est un petit pays.
9. J'ai une nouvelle chemise.
10. Le vieil homme est dans la maison.
11. Nous avons un grand marché à Niamey.
12. La Chine est un vieux pays.
13. Ils ont une voiture blanche.
14. Avez-vous un chapeau rouge ?
15. Combien coûte un paquet de cigarettes ?
16. J'ai cent francs.
17. Les noix de kola coûtent cinq francs chacune.
18. Une bouteille de parfum coûte 250 francs.
19. Le savon est trop cher.
20. Donnez-moi l'argent !
21. Mettez la table dans la maison !
22. Buvez de l'eau !
23. Levez-vous !
24. Asseyez-vous !
25. Je vais à Maradi.
26. Où allez-vous ?
27. Vous allez en brousse ?
28. Nous allons au marché.

29. Après la classe, elle va à la poste.
30. Aujourd'hui, nous allons à la mosquée.
31. Après le dîner, ils vont en ville.
32. Où va-t-il demain ?
33. Le matin, elles vont au puits.
34. Comment allez-vous à Dosso ?
35. Nous allons à Dosso en voiture.
36. Beaucoup de gens vont au marché à chameau.
37. Cet après-midi, je vais au dispensaire à pied.
38. Où va-t-il à vélo ?
39. Qu'est-ce que vous cherchez ?
40. Je cherche un livre.
41. Je ne bois pas de whisky.
42. Elle écrit beaucoup de lettres.
43. Nous étudions le hausa le matin.
44. Qu'est-ce que vous faites ?
45. Qu'est-ce qu'il fait ?
46. Qu'est-ce qu'ils font ?
47. Quand je suis à la maison, je lis un livre.
48. Quand je suis en classe, je ne mange pas.
49. Qu'est-ce que vous parlez en classe ?
50. Qui cherchez-vous ?
51. Quand mangez-vous ?
52. Avec qui mangez-vous ?
53. Quand Tom est au bar, il boit de la bière.
54. Quand allez-vous au marché ?
55. Qu'est-ce que nous faisons le matin ?

TRADUCTIONS - III .

(niveau : après la leçon VII)

1. A six heures du matin, je me lève.
2. Elle ne se lave pas l'après-midi.
3. Abdou ne dort pas à la maison.
4. Quand est-ce que vous retournez à la maison ?
5. J'ai faim et j'ai soif.
6. Quelle sorte de travail faites-vous ?
7. Les gens du Niger ne parlent pas anglais.
8. A quelle heure commencez-vous le travail ?
9. Avez-vous mon livre ?
10. Ma voiture est derrière l'école.
11. Leur village est près de Dogondoutchi.
12. Où est ma chaise ?
13. Est-ce que son village est Zinder ?
14. On parle hausa au Nigéria.
15. On ne parle pas Zarma au Sénégal.
16. Le vendredi, on va à la mosquée.
17. Qu'est-ce qu'on boit le matin ?
18. Le jeudi est le jour du marché à Zinder.
19. On voit beaucoup de gens à Niamey.
20. Il y a deux marchés par semaine à Maradi.
21. Qu'est-ce que vous faites le dimanche ?
22. Nous terminons le travail à 6H 15.
23. Bilma est loin de Niamey.
24. Je ne vois pas le soleil maintenant.
25. Dogondoutchi n'a pas de grand marché.
26. Il discute avec son ami.
27. On vend beaucoup de choses au marché de Maradi.
28. Les hommes du village se promènent le soir.
29. Je reçois beaucoup de lettres de la maison.
30. Beaucoup de stagaires vont au bureau du médecin.
31. Tom ne lave pas ses habits.
32. A dix heures, on sort de la classe.
33. Les stagiaires dansent le samedi soir au Hifi.
34. Quand retournez-vous en Amérique ?
35. Je n'achète pas beaucoup de médicaments.
36. Je ne gagne pas beaucoup d'argent ici.

37. Marie travaille au dispensaire de Konni.
38. Qui prépare les repas ?
39. A 1H 30, je me repose chez moi.
40. Mon lit est très dur.
41. Nous dépensons beaucoup d'argent en ville.
42. Mes parents habitent à Dallas.
43. Je fume vingt cigarettes par jour.
44. Ils vendent des chameaux à Agadez.
45. Mon ami ne monte pas à cheval.
46. Le soir nous écrivons des lettres.
47. On ne vend pas de nourriture aux tables.
48. Qui travaille ici ?
49. Nous commençons le travail à 8H du matin.
50. Je mets mon argent dans la banque.

TRADUCTIONS - IV (Hausa)

(Niveau : après la leçon VIII)

1. Est-ce que vous connaissez le chauffeur ?
2. Je ne connais pas le boutiquier.
3. Je les connais très bien.
4. Ils le connaissent un peu.
5. Quand je suis au marché, je me promène et je discute avec mon ami.
6. Hier, quand j'étais au marché, je me suis promené, puis j'ai discuté avec mon ami.
7. Hier, je suis allé au marché.
8. Hier matin, je me suis lavé.
9. Hier soir, ils étaient fatigués.
10. Avant-hier, je ne suis pas allé à Dorondoutchi.
11. Ce matin, nous ne sommes pas allés au dispensaire.
12. Les femmes ne sont pas allées au puits hier.
13. Il n'est pas resté chez lui.
14. Nous nous sommes reposés hier après-midi.
15. Avant-hier, elle n'a pas travaillé aux champs.
16. Est-ce que vous avez causé avec vos amis hier nuit ?
17. Vous êtes arrivé au Niger l'année dernière, n'est-ce pas ?
18. Hier, j'ai beaucoup bu après le dîner.
19. Qu'est-ce que vous avez écrit en classe ?
20. J'ai parlé hausa en brousse, mais je n'ai pas parlé français.
21. Nous avons mangé de la viande chez Moussa, mais nous n'avons pas mangé de la pâte.
22. Il a posé ses livres sur la table.
23. Je n'ai pas parlé avec le chanteur.
24. Ce matin, je me suis habillé en vitesse.
25. Ils n'ont pas encore reçu leur argent.
26. Bob a lu le livre l'an dernier.
27. Les enfants ne sont pas revenus à la maison.
28. Avez-vous mangé du riz hier ?
29. Il n'a pas mangé du riz hier, il a mangé du maïs.
30. Pourquoi a-t-il changé de voiture ?
31. J'ai vu le propriétaire du cheval.
32. Je l'ai vu dans la rue.
33. Nous avons vu le vendeur des kolas ce matin.
34. Nous l'avons vu devant sa maison.
35. Ils ont vu la femme du griot.
36. Ils l'ont vue près du lac.
37. Je vois les femmes tous les jours au puits.

38. Vous ne voyez pas un homme riche ces jours-ci.
39. Elle n'a pas vu son fils aujourd'hui.
40. J'écoute la radio le soir.
41. Abdou conduit un grand camion.
42. Nous avons regardé la nouvelle maison.
43. Je finis mon travail.
44. Les gens vendent beaucoup de marchandises.
45. Il ferme la fenêtre.
46. Elle ouvre la porte.
47. Vous lisez des livres.
48. Nous mettons les chaises dans la maison.
49. Je n'écoute pas le professeur.
50. Je ne l'écoute pas.
51. L'homme à la barbe n'achète pas les chevaux.
52. Nous ne dépensons pas beaucoup d'argent.
53. Les Hausa ne parlent pas Peul.
54. Il ne cherche pas son ami.
55. J'ai étudié le français à l'école.
56. Elle a acheté une couverture devant le marché.
57. Nous avons envoyé beaucoup de lettres en Amérique.
58. Il a vendu quatre moutons hier.
59. Vous avez reçu trois lettres hier nuit.
60. Je n'ai pas réparé la porte.
61. Je n'ai pas amené le bois à la maison.
62. Je ne l'ai pas posé sur la table.
63. Quand j'ai vu Abdou, il a dit qu'il ne conduit plus son camion.
64. Est-ce que vous avez dansé hier nuit ?
65. Les enfants ont joué dans la rue hier nuit.
66. J'ai mal à la tête.
67. J'ai faim et j'ai soif.
68. Qu'est-ce que vous avez ? (c-à-d, Qu'est-ce qui ne va pas ?)
69. Il est en bonne santé.
70. Le docteur m'a donné des médicaments.
71. Elle a mal à l'estomac.
72. Nous n'avons pas travaillé le dimanche.
73. C'est une route difficile.
74. Qu'est-ce que vous avez fait hier ?
75. Qu'est-ce que les gens font maintenant ?

TRADUCTIONS - V HAUSA

(Niveau : après la leçon IX)

1. Quand vous êtes allé à Zinder, est-ce que vous avez vu la maison du chef ?
2. Quand je me suis levé ce matin, j'avais mal à la tête.
3. Quand nous sommes arrivés à Niamey, nous avons dormi chez un ami.
4. Quand nous sommes venus de l'Amérique, l'avion ne s'est pas arrêté à Dakar.
5. Quand je vais en ville, je me promène toujours dans le grand marché.
6. Si vous prenez un taxi à Niamey, vous payez 100 Francs.
7. Si vous voulez une occasion pour Dosso, allez à l'autogare.
8. Quand les pluies commencent, les gens vont aux champs.
9. Quand je vais à Baleyara, je ne parle pas le Français.
10. Quand je suis allé à Téra avant-hier, j'ai acheté une belle couverture.
11. Quand l'homme a amené le mouton, nous l'avons égorgé.
12. Si vous habitez dans une grande ville, vous dépensez beaucoup d'argent.
13. Quand je suis fatigué, je ne travaille pas bien.
14. Quand le chauffeur est venu, il nous a donné les papiers.
15. Allez chercher des cigarettes !
16. Allez faire votre travail et revenez plus tard !
17. Je veux aller à Dogondoutchi aujourd'hui. (Ina so in tahi Dogondoutchi yau)
18. Nous voulons obtenir des renseignements. (Muna so mu samu labari.)
19. Il veut acheter du mil.
20. Je ne veux pas tomber dans l'eau.
21. Je ne veux pas qu'elle se blesse.
22. Voulez-vous apprendre le tamacheq.
23. Elle veut habiter un petit village en brousse.
24. Elle ne veut pas que vous veniez demain.
25. Vous devez venir à 4 Heures.
26. Si vous voulez entrer au cinéma, vous devez acheter un billet.
27. Si vous voulez terminer le travail, vous devez obtenir un camion.
28. S'ils veulent voir la danse, ils doivent aller en ville le soir.
29. Je suis venu au Niger pour travailler avec les femmes.
30. Le Sous-préfet est venu pour voir les gens du village.
31. Mon ami est allé à Tahoua pour acheter des chameaux.
32. Le mécanicien est parti réparer le camion.
33. La femme m'a apporté du riz et de l'eau.
34. Je lui ai dit la vérité.
35. J'ai perdu mon livre. (Littahina ya bace mini)
36. Si vous buvez trop de whisky, il vous fera du mal.

37. Le médecin nous a apporté des vitamines.
38. Il leur cause beaucoup de problèmes.
39. Quand la classe est terminée, je vais me promener en ville.
40. Qu'est-ce que vous aller faire ce soir.
41. Les stagiaires vont commencer le travail demain.
42. Il va obtenir du travail après la saison des pluies.
43. Quand est-ce que vous allez retourner à Zinder ?
44. Où est-ce qu'ils vont dormir ce soir ?
45. Je vais construire des puits en brousse.
46. Mes parents vont venir me voir l'année prochaine.
47. Qui va vous dire la vérité ?
48. Si vous allez en brousse aujourd'hui, vous serez de retour demain.
49. Qu'est-ce que les gens diront ?
50. Nous parlerons avec le chef ce soir.
51. Donnez-moi le livre !
52. Ne parlez pas !
53. Ne fermez pas la porte ! Je veux entrer.
54. N'oubliez pas votre argent ! Nous allons acheter beaucoup de choses.
55. Allez au tableau, mais n'écrivez rien !
56. Apportez la chaise, mais ne vous asseyez pas !
57. Nous terminerons notre travail demain.
58. Après le dîner, je vais écrire des lettres.
59. Si vous voulez aller à Agadez, vous aurez des problèmes. La route est très mauvaise maintenant.
60. Si vous voulez apprendre le Hausa, vous devez discuter avec les gens.

TRADUCTIONS - HAUSA

(Niveau : après la leçon X)

1. J'ai vu une bicyclette, que je vais acheter.
2. Voilà les hommes que je cherche.
3. Nous gardons l'argent que nous recevons.
4. Où sont les marchandises que vous vendez ?
5. Voilà l'argent dont j'ai besoin.
6. Donnez-lui la nourriture qu'il préfère.
7. Montrez-lui le magasin qu'il cherche.
8. Voici le médicament que je prends tous les jours.
9. Où est le livre qu'il étudie ?
10. Voilà une personne que je n'aime pas.
11. Comment s'appelle l'endroit où vous travaillez ?
12. Je connais un chauffeur qui travaille à Zinder.
13. Je cherche l'homme qui vend son cheval.
14. Il y a des camions qui vont à N'Guigmi une fois par semaine.
15. Ils ont des chevaux qui courent bien.
16. J'ai pris un médicament qui n'avait pas un bon goût.
17. J' ai vu un enfant qui n'était pas en bonne santé.
18. Il y a des enfants qui ne pleurent pas.
19. Je connais les gens qui habitent ici.
20. Voilà la jeune fille que j'aime.
21. Où est la route que vous allez suivre ?
22. Nous avons acheté une voiture qui marche bien.
23. Comment s'appelle le pays qui a beaucoup de pétrole ?
24. Il n'y a pas de boisson alcoolisée qu'il n'aime pas.
25. J'ai une amie qui travaille au dispensaire.
26. Où est le camion que nous allons prendre ?
27. Pourquoi sont-ils venus ? (Domin sunka zo ?)
28. Quand est-ce que vous êtes arrivés au Niger ? (kunka)
29. Où est-ce que nous avons laissé l'argent ? (munka)
30. Qu'est-ce qu'il a apporté ?
31. Où est-ce qu'elle a déposé le lait ?
32. J'ai vu l'homme qui a réparé notre véhicule.
33. Voilà la route qu'ils ont suivie. (sunka)
34. Vous avez les marchandises que nous avons amenées ? (munka)
35. Qui est le garçon qui a acheté le mouton ?
36. Ce que je veux, c'est de la nourriture.

37. Elle a obtenu ce qu'elle voulait ?
38. Qui m'a appelé ?
39. Je ne sais pas qui vous a appelé. (wanda....)
40. Je ne sais pas qui a pris les calebasses. (wanda...)
41. Qui vous a écrit cette note ?
42. Je ne sais pas qui m'a écrit cette note. (wanda...)
43. Qui habite cette concession ?
44. Savez-vous où ils sont partis ? (inda sunka tahi)
45. Je n'ai pas vu où il s'est arrêté. (inda ya tsaya)
46. Savez-vous ce qu'ils ont dit ? (abin da sunka fadi)
47. Je n'ai pas reçu ce qu'il a envoyé. (abin da)
48. Qu'est-ce qu'on a laissé au puits ? (mi anka bari....)
49. Il n'y a pas de langue qu'il ne comprenne pas.
50. Pourquoi vous n'êtes pas d'accord avec nous ?
51. Il fait un travail qui n'est pas difficile.
52. Est-ce qu'il y a de la viande que les musulmans ne mangent pas ?
53. J'ai obtenu tout ce dont j'ai besoin.
54. Qu'est-ce qu'on a dit ? (mi anka ce ?)
55. On n'a rien dit.
56. Qui a pris ma chaise ?
57. Le chauffeur a pris un véhicule qui n'a pas d'essence.
58. L'arbre qu'il a abattu avait cent ans.
59. Qui va venir ce soir ?
60. Qui va vous amener au travail ?

TRADUCTIONS - HAUSA

(Niveau : après la leçon XI)

1. Ce n'est pas ma maison ; c'est la sienne.
2. Je n'ai pas vu notre voiture, mais j'ai vu la leur.
3. Parmi les chevaux, le mien court bien, mais le vôtre est un peu lent.
4. Ma chaise est cassée ; est-ce que je peux emprunter la vôtre ?
5. A qui est ce chapeau ? Ce n'est pas le mien.
6. Notre pays est pauvre ; mais le leur est riche.
7. J'aimerais acheter une nouvelle bague. La mienne est perdue.
8. Est-ce que sa chambre est à côté de la vôtre ?
9. Est-ce que votre village est loin du nôtre ?
10. J'ai pris nos baggages, mais je n'ai pas trouvé les leurs.
11. La giraffe est très grande.
12. Le chameau est plus grand que le cheval.
13. Qui est plus grand, Abdou ou Mamane ?
14. Qu'est-ce qui est plus agréable, le sucre ou le piment ?
15. Un cheval coûte plus cher qu'une chèvre.
16. N'Guigmi est plus loin que Zinder.
17. Votre lit est plus dur que le mien.
18. Mohamed Ali est plus fort que Woody Allen.
19. Qu'est-ce qui est plus rapide, un mouton ou un âne ?
20. Notre maison est plus belle que la leur.
21. La kola rouge n'est pas plus chère que la kola jaune.
22. Je suis plus fort que vous.
23. J'aimerais me marier, mais je n'ai pas encore eu l'occasion.
24. Autrefois, la route à Zinder n'était pas goudronnée.
25. De temps en temps, je le rencontre en ville.
26. Il a appris le Hausa facilement.
27. Il est difficile de voir un éléphant en brousse.
28. Je dois faire ce travail soigneusement.
29. Il n'a pas encore terminé son travail.
30. Quelque fois les jeunes filles dansent en ville, mais pas toujours.
31. Avant, Mamane travaillait à Filingué, mais il a trouvé du travail à Zinder maintenant.
32. Après l'Université, je suis devenu volontaire.
33. Quand Nixon a quitté son poste, Ford est devenu président.
34. Avant, Abdou était un cultivateur, mais maintenant il est devenu un grand commerçant.
35. Est-ce que vous pouvez soulever cette pierre ?
36. Est-ce que vous savez écrire l'arabe ?

37. Je sais monter à cheval, mais pas à chameau.
38. Nous ne pouvons pas venir ce soir. Peut-être nous pourrons vous voir dema
39. Nos hommes savent bien travailler.
40. Je ne peux pas manger du foie.
41. Je ne comprends rien.
42. Il n'a rien dans sa poche.
43. Ils n'ont peur de rien.
44. Vous pouvez acheter n'importe quoi à Niamey.
45. Tout le monde se repose le dimanche.
46. Tout le monde a besoin de nourriture.
47. Maintenant il n'y a personne au puits.
48. Je n'ai vu personne à l'autogare.
49. La chèvre peut aller partout.
50. J'ai cherché partout ; je n'ai pas trouvé mon porte-monnaie.
51. Je ne suis allé nulle part hier nuit.
52. Mon père n'a voyagé nulle part en Afrique.
53. Vous pouvez voir tout le monde au marché.
54. Il a tout dans son magasin.
55. Vous pouvez chercher partout mais vous ne trouverez pas d'autre cheval comme le mien.

TRADUCTIONS - VIII. HAUSA

(Niveau : après la leçon XII)

1. Quelle sorte de travail préférez-vous faire ?
2. Quelle sorte de voiture préférez-vous conduire ?
3. Dans quel village allez-vous travailler au Niger ?
4. Quelle route est meilleure, celle de Tillabéri ou celle de Tahoua ?
5. Quels pays avez-vous visités ?
6. Quels volontaires habitent à Maradi ?
7. Quels sont les pays les plus riches du monde ?
8. Je vais retourner à la maison plus tard (... sai anjima).
9. Beaucoup de musulmans vont à la mosquée seulement le vendredi (...sai ran juma'a)
10. Tom dit qu'il va se marier plus tard (... sai anjima)
11. Il ne boit que de l'eau le matin. (... sai ruwa)
12. Les femmes ne sortent que la nuit. (... sai da dare)
13. Il fait laisser tomber ce travail. (ya kamata ... ou : Sai...)
14. Il faut que chaque musulman donne de l'argent aux pauvres.
15. Vous devez réparer la voiture si vous voulez l'utiliser.
16. Il ne faut pas boire cette eau ; elle est trop sale.
17. Vous ne devez pas parler de cette manière ; les gens vont vous entendre.
18. Il ne faut pas que les enfants s'éloignent de la maison. Il va pleuvoir.
19. Je pense que j'irai au cinéma ce soir.
20. Laissez-le dormir ; il est fatigué.
21. Laissez-la partir ; elle est fâchée.
22. Allons voir la danse !
23. Je veux aller en brousse chercher du bois.
24. Nous voulons nous arrêter ici pour nous reposer un peu.
25. Je préfère préparer le repas moi-même.
26. Elle a chassé le voleur elle-même.
27. Donnez-moi quelque chose à boire.
28. Donnez-lui quelque chose à lire.
29. Lui-même il n'a rien compris.
30. J'ai trouvé quelque chose pour creuser le trou.
31. Nous avons poussé la voiture nous-mêmes.
32. Au Niger est-ce qu'on cultive du maïs ?
33. On ne mange pas la viande de l'âne.
34. On ne peut pas compter les moustiques dans le monde.
35. La viande du vautour n'est pas mangeable.
36. Un serpent ne se laisse pas attraper facilement à la main.
37. Cette eau n'est pas potable.

38. Le paysan voulait apprendre le français.
39. Il ne faut pas gâter notre travail.
40. Quand Abdou est arrivé, il a changé d'habits.
41. Regardez ! Voilà une chose étonnante !
42. La vache s'est échappée. Qui a coupé sa corde ?
43. Il ne faut pas tromper votre femme.
44. Si vous voulez faire du banco, il faut mélanger la terre avec de la paille et de l'eau.
45. Qui a pris ma natte ? J'en ai besoin.
46. Venez m'aider un peu. Je dois mettre ces affaires dans le camion.
47. Si vous poussez la fenêtre, vous pourrez l'ouvrir.
48. Attendez que l'eau se refroidisse. Elle est trop chaude maintenant.
49. Abdou s'est blessé le bras quand il est tombé.
50. Si les habits sont mouillés, il faut attendre qu'ils sèchent.
51. Remplissez ce tonneau, nous avons besoin d'eau.
52. Sa femme était un peu malade, mais elle est guérie maintenant.
53. Comment on paie pour louer un chameau?
54. J'ai rencontré un Malien hier, mais j'ai oublié son nom.
55. Qui a renversé le lait ?
56. Tirez la corde et l'âne s'arrêtera.
57. Je pense qu'ils vont arriver ce soir.
58. Oui, je me souviens de lui. Autrefois, il était cultivateur près de Yaradi.
59. Ne vous fâchez pas! Je blaguais.
60. Il faut que vous en discutiez entre vous. Puis, dites-moi ce que vous voulez faire.

Questions aux Différents Temps

Comment faire :

1. Dans cet exercice, il s'agit tout simplement de poser chaque question aux stagiaires et de corriger leurs réponses.

2. Essayer toujours d'animer des discussions si des questions ou des réponses semblent particulièrement intéressantes.

3. Si les stagiaires ignorent un mot de vocabulaire, travailler la difficulté en leur posant des questios avec le mot et en leur demandant de l'utiliser dans d'autres phrases.

Questions au Présent; verbes être, s'appeler, akwai

(Niveau: après la leçon IV)

Employer le masculin ou le féminin selon le stagiaire)

1. (Réviser les salutations avec chaque stagiaire en utilisant les formules suivantes :

   Ina kwana (ini)?
   Ina gida ?
   Ina gajiya ?

2. Kai Bafranshe ne ? (Ke Bafranssa ce?)
3. Kai garde-fore ne ?
4. Kai mai-kudi ne ?
5. Ni gobro ne ?
6. Ni mai-mota ne ?
7. Kai Bahaushe ne ko Ba'amerike ?
8. Ni Bahaushe ne ko Bazabarme ?
9. Ni sunanka ? (Ni sunanki?)
10. Ni sunanshi ? (en indiquant un autre membre de la classe)
11. Ni sunanta ? (en indiquant un autre membre de la classe)
12. (Nom d'un stagiaire)mai-kudi ne ?
13. (Nom d'un stagiaire féminin)malama ce ?
14. (Nom d'un stagiaire)manomi ne ?
15. Rockefeller président ne ?
16. Daga ina kake ?
17. Ford,daga ina shike ? (Michigan)
18. Daga ina nike ?
19. Nixon,daga Paris shike ? (California)
20. Daga Dakar kake ?
21. (Indiquez quelques objets dans la classe et poser la question:)
    Ni ne ne ?
22. (Indiquez quelques objets dans la classe et poser la question:)
    (Littahi, zoba, kujere,etc.) Nawa ne ?
23. (Indiquez des objets appartenant à des membres de la classe,et poser des questions là-dessus:)
    Wannan littahin (nom d'un stagiaire) ne ?
    Wannan kujera (nom d'un stagiaire) ce? Etc.
24. Wannan dakin Corps de la Paix ne ?
25. (Nom d'un professeur)malamin inglishi ne ?
26. New York garin Niger ne ?
27. Akwai malami cikin makaranta ?
28. Akwai stagiaires cikin makaranta ?
29. Akwai doki cikin gida ?
30. Akwai kudi bisa tebur ?
31. Akwai mota nan ? Mota nawa ?
32. Akwai almeti cikin aljihu ?
33. (Demander aux stagiaires de compter de 1 à 20)
34. Ina muke yanzu ?
35. Nixon,ina shike yanzu ?
36. Ford,ina shike ?
37. Golda Meier,ina take ?
38. Muna Agadès yanzu ?
39. Da Ford da Rockefeller,suna Niamey ?
40. Shirley Chisholm,tana New York ko Paris ?
41. Ina likita shike ?
42. Ina directeur ?
43. Akwai littahi cikin klass ? Ina shike ?
44. Muna wurin abinci yanzu ?
45. (Placer des objets sur une chaise,sur une table,dans votre poche, etc.et dire aux stagiaires:)
    Ina _____?

Questions au Présent

(Niveau : après la leçon VII)

1. Wane lokaci kake tashi daga barci ?
   Abokanka, wane lokaci suke tashi daga barci ?
2. Mi kake ci da safe ?
3. Mutanen Amerik, mi suke ci da safe ? Mi suke sha ?
4. Kana zuwa makaranta cikin mota ?
5. Wane lokaci kake zuwa makaranta ?
6. Wace magana ake karatu nan ?
7. Ana karatun zabarmanci nan ? Dommi ?
8. Wane irin aiki kake yi Amerik ?
9. Ubanka wane irin aiki shike yi ?
10. Ran lahadi kana aiki ? Mi kake yi ? Ina za ka ? Kana zuwa tare da abokanka ?
11. Ina kake cin abinci ran lahadi ?
12. Mi ake yi wurin Fifi ? Mutane da yawa na zuwa can ? Yaushe ? Nawa ne bière guda wurin Fifi ? Akwai tsada ?
13. Kana zuwa musée national ? Mi kake gani can ? Mutane suna saida kaya can ? Mi suke saidawa ?
14. Kana zuwa sinema nan ? Yaushe ? Ina za ka ? Wane irin film kake so ?
15. Mutanen Amerik, wace magana suke ji ? Mutanen Méxique, fa ? (Nigéria, Dahomey, France, Kenya)
16. Kana amfani da alkalami wurin aikinka ? Kana amfani da littahi ? Wane irin littahi ?
17. Wa ke amfani da mota wurin aikinshi ? Wa ke amfani da yuka ? (... da wuta ; ... da reza ; ... da koshiya ; ... da icce ; ... da telefon ; ... da magani ; ... da kudi.)
18. Yaushe kake amfani da sabuni ? (... da hula ; ... da mota ; ... da sukari ; ... da magani ; ... da alkalami.)
19. Kana cin nama ? Wane irin nama ci ?
20. Mutanen Niger, suna cin hamburger ?
21. Kana shan taba ? Dommi kake sha (ko ba ka sha) ? Dommi mutanen suna shan taba ? Nawa ne kudin pake guda ?
22. Akwai télévision nan Niger ? Wa ke dibin télévision ?
23. Wa ke aiki buron Corps de la Paix ? Mi sunanshi. Mi shike yi ?
24. Kana da mota can Amerik ? Wace iri ? Tana gudu ? Kana da doki Americk ? Kana sayen doki nan Niger ? Akwai dawaki New York City ? Wa ke aiki da dawaki can Amerik ?
25. Wane aiki kake yi nan kasa Niger ? Duk abokanka suna aiki guda ? Mi suki yi ?
26. Cikin stagiaires, wa ke taba guitare ? Shina waka kuma ? Yaushe stagiaires suke waka ?
27. Ina stagiaires suke kwana ? Akwai wuri da yawa ? Stagiaires nawa suke kwana daki guda ? Akwai sahi cikin gida ? Dommi ba ka kwana waje ?

Question au Present (Niveau : après la leçon VII)

28. Wane lokaci ake cin abincin rana ? Abincin dare, fa ? Ni kuke yi bayan abincin rana ? Bayan abincin dare, fa ?

29. Stagiaires suna hita da dare ? Ina suke taliya ? Yaushe suke kona gida ?

30. Alarai bar kasa ga gidanku ? Kana sauro can ? Ni kake sha ? Alarai wake can ?

31. Kana rubutun lettr da yawa ? Ina kake aika da su ? Ina ake sayen timbres ? Kuna ne kuɗin timbre na lettr ? Na kurti, fa ?

32. Kana da babban aboki can Amerik ? Ina shike (tale) zamanka ? Wane aiki shi yi ? Shina zuna kasa Niger ?

33. Wake wanke tuhahi gidan stagiaires ? Wane aiki shike yi kuma ?

34. Dakinku babba ne ko karami ?

35. Kasa Niger tana da itace da yawa ? Amerik, fa ?

36. Wa ke aiki kasuwa ? Wane irin aiki suke yi ?

37. Ni kake saye murin pharmacie ? (... murin restaurant ; ... murin tobur)

38. Yaushe kake kuturu ? Kana kwana lokacin sieste, ko kana karatu ?

39. Wa ke da radio gidanku ? Kana sauraren radio ? Wace irin émission kake so ?

40. Alawai rabani gerin nan ? Ni shike ci ? Alarai gina kasa Niger ? Ina shike zamanka ? Alawai zaki cikin gari ?

41. Kana da kare can Amerik ? Ni sunanshi ? Dabban kare ne ko karami ? Shina gidanshi ? Ni shike ci ?

42. Ni kake sonu murin likita ? Ni kake sonu murin nai-tola ?

43. Wa ke kona da franshi nan markar anta ? Hausa, fa ? Zabarmanci ?

44. Ni kake yi lokacin weekend ? Ina zaka ? Kana zuna daji ?

45. Kana aje kuɗinka cikin banki ko karkashin matolas ?

46. Ina ake samun kili kasa Niger ? Kana cin kili ?

47. Da dare kuna libe kofa gida ? Dommi ?

48. Wace kasa ke taimakon Niger yanzu ? Wane irin taimako ne ?

49. Naciji shina cizon mutane ? Rabuni, fa ? Cizo ? Ina ake ganin naciji ? Ci fa ?

50. Wa ke cika butili cikin frigo ? Wane aiki shike yi kuma ?

51. In stagiaire ba shi da lahiya, ina za shi ? Ni sunan likitan Corps de la ? Shina da mata ? Shina da yara ?

52. Ni sunan directeur ? Ni sunan matasshi ? Sunu da yara ?

Questions au Passé et au Présent (Textes) Hausa

(Niveau : après la leçon VIII)

1. Ka san Gerald Ford ?
   Wa ne ne ?
   Daga ina shike ?
   Shina da kace ? Ni sunzuta ?
   Shina da yara ? Ni sunansu ?
   Ina shike zaune ? Dorni ?

2. Ka san Evil Knivel ?
   Wa ne ne ?
   Wane irin aiki shike yi ?

3. Directeur ya san ka ?
   Ka san matashi ? Ni sunanta ?

4. Ka san wani mai-violo (mai-guitare)
   Ni sunanshi ?
   Wane aiki shike yi ?

5. Ka san wani mai-kudi da yawa ?
   Ni sunanshi ?
   Kaka ya samu kudinshi ?

6. Ka san July Collins ?
   Wa ce ce ?

7. In kana cikin gari, ni kake ni ?

8. In ka lalidi ya zo, ni kake yi ?

9. Jiyo, ka tahi gari ?
   Ni ka yi ?

10. Ka lalaɗi, ina ka tafi ?
    Ni ka yi ?

11. Wane lokaci ka tashi daga barci yau da safe?
    Ni ka ci, kuma mi ka sha ?
    Ka tahi makallaci ?

12. Wane lokaci ka koma gida jiya da dare ?

13. Ka tahi "bar" jiya ?
    Wane "bar" ka shiga ?
    Ka yi hira da wutane ccn ?
    Kun yi hiran mi ?

14. Ka tahi dajin Niger ?
    Ina ka tahi ?
    Ni ka gani can ?
    Ka kwan nawa can ?
    Cikin mota ka tahi, ko bisa rakumi ?
    Dorni baka tahi bisa rakumi ba ?

15. Ubanka, ina ya yi karatu ?
    Wane irin karatu ya yi ?
    Wane irin aiki shike yi yanzu ?
    Ina shike zaune ?

16. Lokacin da kake "Université", wane aiki ka yi ?
    Wane irin karatu ka yi ? Ka kare ?

17. Wa ne ne Charles Lindbergh ?
    Ni ya yi ?
    Shina da rai ?

18. Wa ce ce Carrie Nation ?
    Ni ta yi ?

19. Wa ne ne Général Custer ?
    Ni ya yi ?
    Ka shi da Sitting Bull abokai ne,ko?

20. Wa ne ne Léopold Senghor ?
    Wane aiki shike yi ?
    Ya rubuta littahi ?
    Ya yi karatun littahinshi ?

21. Wa ne ne Woody Guthrie ?
    Ni ya yi ?
    Daga ina shike ?

22. Ka kashe kudi da yawa nan Niger ?
    Ina ka kashe su ?
    Ni ka saya ?

23. Ka sayi wani abu babba kasuwa ?
    Ni ka saya ?
    Nawa ka biya ? Ka yi ciniki da yawa?

24. Yawan stagiaires suzka zo Niger ?
    Ina suzka yi "stage de français" ?
    Sati nawa ?
    Sun yi "stage technique" kuma ?
    Ina ?

25. Wa ke wanke kayanka ?
    Wa ke share gida ?
    Wa ke dafa abinci ?
    Wa ke aikin gida ?

26. Ka daɗi littahi daga wurin Centre Culturel ?
    Ka maida shi ?

27. Wane lokaci kuke fara aiki da maraice ?
    Wane lokaci kuke karewa ?

28. Ka yi yawo musée national ?
Mi ka yani can ?
Mi ka saya can ?
Akwai zaki can Amérique ? Ina ?

29. Ina ake zaune zota mai-zuma Maradi ?
Waco irin zota ake sami ?

30. Ka taki wurin mai-tela ?
Wane irin d'uruki ya yi maka ?

31. Mi kake yi lokacin "sieste" ?

32. Kana son sabro ?
Akwai su da yawa gidanku ?
Kuna da wannan sabro ?

47. Ina aika haike ka ?
Ina ka gira ?

48. In stagiaire ba wa da lahira, za shi ?

49. In kanka na ciwo, wane irin - kake sha ?

50. In cikinka na ciwo, wane iri- magani kake sha ?

51. In kana zazo, wane irin magani kake sha ?

33. Wa ya zama sabon vice-président kin Amérique ?

34. Domni Nixon ya beri aikinshi ?

35. Spiro Agnew, ni shike yi yanzu ?

36. Ka yi karatun littahin Afrique ? Wane littahi ?
Wa ya ruluta wannan littahi ?

37. Bières nawa ka sha jiya ? (Coco nawa ?)

38. Ka sha hura nan Niger ?
Ka ci tuwon hatsi ?
Akrai dadi ?

39. Ina ake sayan hamburgers nan Niamey ?
Nawa ne kudinsu ?

40. Da ka zo Afrique, ka wanco da wani abu ?
Mi ka wanco ?

41. Kun taki Hifi ko Fofo Club ?
Mi kunka yi can ?
Nawa ne bière guda can ?

42. Wane irin nauan daji ka gani kasa Niger ?
Ina ka gan su ?

43. Rockefeller ya yi aure sau nawa ?
Mi sunan matarshi yanzu ?

44. Uwayenka sun zo Afrique ?
Domni ba su zo ba ?
Suna zuma daga baya ?

45. Ka taki cinéma nan Niger ?
Wane film ka gani ?
Ka ji dadi ?

46. Ka hau rakumi nan ? Doki ? Jaki ?

Questions à tous les temps - Hausa

(présent, passé, futur, subjonctif)

(Niveau : après la leçon IV)

1. Wane lokaci jirginku ya iso Niamey ?
   Ya ya kamo ku daga kilin jirgi ?

2. Kun gama da directeur ?
   Kun gama da ma'aikatchi ?

3. Da ka tahi musée national, ka ga rakumin daji can ?
   Ka ga giwa ?
   Ya ga giwan ruwa ?
   Biri ? Kada ?

4. Da ka zo daga Amérique, shekahi nawa ka kwo ?
   Kana da kilo nawhirin ko ka wuce hakanan ?

5. Da ka hito daga lakaul a condaire, ai ka yi ?
   Wane irin aiki ka yi cikin (congé) ? hutu ?

6. Da ka shiga Corps de la Paix na farko, ka tambayi Africa ?
   Ka tambayi Niger ?

7. Da ka zo daga Amérique, jirginku ya tsaya Paris ko Dakar ?
   Kun ini can ko kun kwana ?

8. Ku koutun nawa ne da kamka zo Niger.
   Yanzu ku na a ne ?
   Futur nawa zan kori programme ?

9. Da dare ya yi jiya, mi ka yi ?

10. Bayan Roosevelt, wa ya zama président ?
    Bayan De Gaulle, wa ya zama président ki France ?

11. Wa ya fara aiki da lantarki ? (Edison)
    Ina shi'le da zama ?

12. Da Nixon ya kori présidence, ina ya koma ?

13. In kana son essansi, ina za ka ?
    (sigari, kalanzir, taguwa, doki, akinci, zinariya)

14. In an tahi Nigeria, wace magana ake ji ?
    In an tahi Zinder... ? (Agadèz, Téra, N'Guigmi, London)

15. In kana jin yunwa, ina za ka ?
    Ina kana jin kishinrwa, ina za ka ?

16. In kana so kà tahi bayan iska, wace henya kake hi ?

17. In kana so kà sayu hamburger, ina kake tahiya ?

18. In ana so à sha hra, ina ake sayan ta ?

19. In an tahi Dosso, awa nawa ake yi bisa hanya ?

20. In aregonka ya ɓace, ina kake kai shi ?
In motakka ta ɓace, ina kake kai ta ?
In mutum ya yi civo, ina za shi ?

21. In kana bukata salati, ina kake sayen ta ?

22. Kana so kà koyi Hausa ?
Kana so kà koyi Zabar anci ? Dulanci, fa ?

23. Mutanen Niger, mi suke so ?

24. Kana so kà tahi sinema yau ?

25. Wane gari kake so kà gani kasa Niger ?

26. Wace kasa Afrique kake so kà gani ?

27. Mutanen Mozambique, mi suke so sù samu ?

28. Mutanen Texaco, mi suke so sù samu ?

29. In aikinka ya ƙare ƙasa Niger, ina kake so kà tahi ?

30. In ka koma Amérique, wane irin aiki kake so kà yi ?

31. Musulmi, shina so shi sha bière ?

32. Mutanen Amérique, suna so sù yi yaki Vieynam ?

33. Kana so kà gaisu da Rockefeller ?

34. Kana so kà hau rakumi nan ?

35. Domin mutanen Corps de la Paix sunka zo Niger ?

36. Domin kuke karatun Hausa ?

37. Mi ya sa Colombus ya tahi Amérique ?

38. Mi ya sa Lénine ya yi révolution ?

39. Mi ya sa an hiɗa da Nixon ?

40. In kana so kà koyi espagnol, mi ya kamata kà yi ?

41. In mutum shina so shi zama mai-kudi, mi ya kamata shi yi ?

42. In mutum shi[illegible] so shi sa[illegible] mai-arziki sosai, mi ya kamata shi yi ?

43. In mutum ya yi maka alheri, mi kake co mishi ?
In ya sa maka wakalla, kana jin dadi ?

44. Ka dade, ba ka ci pizza ba ?

45. Ka dade, ba ka tahi bakin teku ba ?

46. Wa ke ba ka kuɗinka nan Niger ?

47. Wa ke yi maka allura nan Niger ?

48. Ruwa mai su dauɗa, wace irin wakalla suke yi maka ?

49. Vitamine "C", mi take yi ma mutum ?

50. Dala biyu, tana maka bière ?

51. Dala goma, mi take nawa maka ?

52. In klass ta kare yau, mi za ka yi ?

53. Yau da daro, ni za ka yi ?

54. Yaushe za ka fara aikin [illegible] Niger ?
Wane irin aiki za ka yi ?

55. Wa za shi zama président en 77 ?

56. Wace magana za ka yi wurin aiki ?

57. Yaushe za ka cin naman rakumi ?

58. Za ka zama tajiri nan da shekara goma ?

59. Ina za ka tahiya jibi ?

60. Wa za shi kula da lahi alla nan Niger ?

61. Stagiaires, ni za su yi ran asibiti da daro ?

62. Za ka cin Tombola wata rana ?

63. Ran lahadi ni za ka yi ?

64. In ka koma Amérique, za ka ci gaba da karatu ?

QUESTIONS -- HAUSA

(Niveau : après la leçon X)

Mettez au tableau le schéma suivant :

... n	da...
... d	da...

Expliquez aux stagiaires que vous allez leur poser des questions et qu'ils devront y répondre en utilisant la structure ... da ... dans la phrase.

Exemples :

Q. Wane irin doki kake so ?
R. Ina son dokin da ke gudu.

Q. Wace irin mota za ka saye ?
R. Za ni sayen motar da ba ta da tsada.

1. Wane irin naciji kake kasoro ?
(ex.... nacijin da ke cizon mutane...)

2. Wane irin film kake so ?
(ex... film da ke da cowboys da yawa...)

3. Wane irin restaurant kake shiga ?
(ex.... restaurant da ke da hamburgers)

4. Wane irin shugaba mutanen Amérique suke so ?
(ex.... shugaban da ba ya cuta mutane)

5. In kana tukin mota, wace irin hanya kake son bi ?
(ex.... hanyar da ke da karfin)

6. Mutanen Niger, wace irin kasuwa suke so ?
(ex.... kasuwar da ke da kaya da yawa)

7. Wane irin Malamin Hausa kake so ?
(ex.... malamin da ke magana sannu-sannu)

8. Wane irin abin sha musulmai suke sha ?
(ex.... abin da ba ya da giya cikì)

9. In kana cikin wannan, wane wuri kake son tahiya ?
(ex.... wurin da ke kusa ga ruwa)

10. Wace irin tagwan kake saye : wadda anka yi da hannu, ko wadda anka yi da machine ?

11. Wace magana kake ji da kyau : wadda ka koya makaranta, ko wadda ka koya bisa kanka ?

12. Wace irin mugunta kake sauraro ?

13. Wane irin aiki kake so kà yi ?

14. Wane irin gari kake so kà zarna kasa Niger ?

15. Wane irin abinci musulmai ba su ci ?

16. Mi ne no doki ? Abin da ake hawa, ko abin da ake ci ?

17. Mi ne ne kunama ? Abin da ake tsoro, ko abin da ake so ?

18. Mi ne no rana ?
(ex. abin da ake gani sama)

19. Mi ne no giva ?

20. Mi ne ne littahi ?

21. Mi ne no alkalami ?
(ex.... abin da ake rubutu da shi)

22. Mi ne no tonka ?
(ex.... abin da ake sava bisa abinci)

23. Wane irin maganì kake bukata ?
(ex... maganin da ke ba da lahiya)

24. Wane irin yaro shike da kirki ?
(ex... yaron da ba ya kuka)

25. Wane irin volontaire Niger take bukata ?
(ex... mutumin da ke aiki na kwarai)

Questions générales (acceptez n'importe quelle réponse grammaticale)

26. Niger tana da namun daji da kake tsoro ?

27. Akwai wata kasa Afrique da kake son gani ?

28. Akwai abincin da ba ka ci ? Mi da mi ? Domin ?

29. Wane irin littahi kake karatu ?

30. Domin mutane sunka tahi bisa wata ?
Domin kai ba ka tahi ba ?
Za ka tahiya can wata rana ?

31. Mutanen Texaco mi suke bida kasa Niger ?
Ina anka samu pétrole kasa Niger ?
Wane irin aiki ake yi da shi ?

32. Stagiaires, ina sunka koyi franshi ?

33. Ina anka samu zinarya kasa Amérique ?
Mi suman mutumin da ya zane ta ?
Ya zama mai-arziki sabo da zinaryasshi ?

34. Wace kasa ke da arziki da yawa Afrique ?
Mi ne ne arzikinta ?

35. Ka san inda ake saida dawaki garin nan ?
Ina ?

36. Ka san inda ka iya sayen "Newsweek" Niamey ?
Ina ?

37. Ka san inda ganin zaki Niamey ?
Ina ne ?

38. Kun san inda ake yin sumunti kasa Niger ?
Mi sunan garin ?

39. Kun san inda ake samun dabino kasa Niger ?
Ina ne ?
Kaka suke kawo dabino daga can ?

40. Kun san inda ake samun gishiri kasa Niger ?
Ya ke kawo gishiri daga can ?

41. Kun san abin da ake ganawa à yi Dière Niger ?

42. Kun san abin da ake ganawa à yi sununti ?

43. Ka san wanda ya fara amfani da mota ?
Ni sunanshi ?

44. Ka san wanda ya fara amfani da bindiga ?

45. Ka san wanda ya rubuta littafin : "Yaki da lahiya" ? (Tolstoï)

QUESTIONS - HAUSA

(Niveau : après la leçon onze)

1. Wane ya hi gudu, doki ko rakumi ?
2. To, tsakanin rakumin daji da jimina da barewa, wane ya hi gudu ?
3. Wace kasa ta hi girma tamu ko taku ?
4. Wace magana ta hi wuya koyo, tamu ko taku ?
5. Amérique tana da hanuda ?
   Ina take ?
   Hanadakku tana da girma kaman tamu ?
6. Dadin Bière Niger ya hi dadin Budweiser ?
7. Tsakanin 'yan makaranta, wa yi hi duka tsawo.
   Wa ya hi duka karhi ?
8. Kasa Amérique ana ganin gidan leka kaman nan Niger ? Ina ?
9. Kana cin naman shuya ? To, naman rago, fa ?
   Wane ya hi tabshi ?
   Wane ya hi dadi ?
10. Zahin Niger ya hi zahin Death Valley ?
11. Mi ne ne amfanin rakumi ?
12. Mi ne ne amfanin tonka ?
13. Mi ne ne amfanin fata ?
14. Tsakanin gao da giginya, wane ya hi tawo ?
    Giginya tana ba da inuwa da yawa ?
    Inuwa gao ta hi inuwa giginya ?
15. Za ka sayen Mercedes kan Niger ? Domni ?
16. Mohamed Ali da Joe Frazier, domni suke yin fada kullum ?
    Wa ke ci kullum ?
    Suna son juna ?
17. Wa ne ne Dracula ?
    Ina ya zauna ?
    Wane irin aiki ya yi ?
18. Wane ya hi kirki, Dracula ko Abraham Lincoln ?
19. Domni kasa Amérique da kasa Russie suke yin fada kullum ?
20. Tsakanin duk kasaeshen Afrique, wace kasa ta hi girma ?
    Wace ta hi arziki ? Wane irin arziki gareta ?
    Wace kasa ta hi mutane ?
    Wace kasa ta hi naman daji ?
21. Mi sunan kasad da take gusuma ga Niger ?
    Wane halshe suke magana can ?
    Ka taba ganin Nigéria ?
22. Mi sunan kasad da take yamma ga Niger ?
    Wane halshe suke magana can ?

23. Kana yin halbi lokaci-lokaci ?
Wane irin halbi ya hi sauki, da bindiga ko da libiya da haka ?

24. Ana kawa zaki da saudi kasa Niger ?
To, zono fa ? Zabo, fa ?

25. Wane halshe ya hi sauhin kowo, Hausa ko franshi ? 48

26. Yaushe anka haihe ka ?
Da, ina kuke zamnawa ?
Uwayenka suna zamnawa can kullum ? 49

27. Dommi ba ka yi amne ba tukuna ?

28. Dommi ba ka zam "millionnaire" ba tukuna ? 50

29. Ka iya aikin lantarki ?

30. Ya iya kama rakumin daji ?

31. Evil Knievel, ya iya hawan porporon ?

32. Tsakanin 'yan makaranta, wa ya iya waka da kyau ?
We ya iya shan giya da yawa ?

33. Kasuwa Niamey, akwai komi da komi ?
To, kasuwa Kolo, fa ?

34. Ni ka iya gani cikin duhu ?

35. Rakumin daji ni shike cewa ?

36. Wa ke zamnawa Pôle nord ?
Wa ke zamnawa cikin yata ? (la lune)

37. Wa ke bukata abokai cikin duniya ?

38. In kana da kudi da yawa, ina ka iya tahiya cikin duniya ?

39. Ina ake ganin sabro cikin duniya ?

40. Ina kuke ganin rai-rai kasa Niger ?

41. Akwai Colonel Sanders kasa Niger ?

42. In ka shiga nota New-York City, kaka kuke tukinta ?

43. Kana da abokin da ke aikin noma ?
Ni shike shibkawa ?
Ka taba yin aikin noma ?

44. Kana da aboki mai arziki ?
Kaka ya samu arzikinshi ?

45. Da ni da ni ake bukata à kawa kihi ?
Ina ake ganin kihi kasa Niger ?

46. In barawo ya shiga gidanka, ni za ka yi ?

47. In zaki ya shiga gidanka, ni za ka yi ?

48. Da, akwai namun daji da yawa Amérique ?
To, yanzu fa ?
Dommi sunka bace ?

49. Mi ka ki so cikin duniya, kudi ko abokai ?

50. Da, ina "Indiens" sunka zama Amérique ?
Ina suke yanzu ?
Dommi anka sa su can ?
Suna da arziki da yawa, Dommi ?
Gwamniti, ni take yi tà taimake su ?

QUESTIONS - HAUSA

(Niveau : après la leçon XII)

1. Wadanne kasasshen Afrique ka sani ?
2. Wane irin abinci ka hi so, kasa Niger ?
3. Wace kasa Afrique ke da arziki da yawa ?
   Ni ya sa tana da arziki da yawa ?
4. Yaushe za ka samun "congé" ?
5. Wace rana ce ba ka aiki ?
   Kana zuwa masallaci ?
6. Wace rana ce kake shan "Aralen" ?
7. Yaushe za ka zama "président" ?
8. Sai yaushe za ka koma Niamey ?
9. Musulmi, ya kamata shi tahi Makka ?
10. "Président" ya iya shan giya shi yi su ?
    Akwai "président" da ya yi haramun ?
11. In kana so kà zama mai-kidi, mi ya kamata kà yi ?
12. Kana da abin karatu gidanka ? Ni ?
13. Kana da abin wasa gidanka ? Ni ?
14. In motakka ta faci, mi kake bukata ?
    Kai da kanka, ka iya gyara ta ?
15. In ka tahi daji, kai da kanka za ka dafa abinci, ko kuma za ka samu ?
16. In motakka ta kamu cikin rai-rai, mi ya kamata kà yi ?
17. Ana cin naman zaki ?
    To, naman bera, fa ?
18. Ka iya kilga tarmanuwa ? Dormi ?
19. Ni ne ne amfanin gidan sabro ?
20. Mi ne ne amfanin tukunya ?
21. Sai yaushe za ka fara aiki ?
22. Tare da wa za ka aiki ?
    Za ku zamnawa tare muri guda ?
23. Kai da kanka za ka wanke tuhahinka ?
    Ne zai wanke su ?
24. In mutum shina so shi giina gida, mi shike bukata ?
25. In maciji ya cizo ka, mi ya kamata kà yi ?

26. In mutum ya yi aron littafi daga wurin "bibliothèque", bayan kwana nawa ya kamata shi maida shi ?

27. Wa ke adanon gidanka, in ba ka nan ?

28. Kana sauraren radio ? Mi kake saurare ?

29. Yaushe kake amfani da almakashi ?

30. In mutum ya shiga masallaci, mi ya kamata shi yi ?

31. Mi ke sa nama shi lalace ? In ya lalace, mi za ka yi da shi ?

32. Mi ke sa madara tà lalace ?
In ta lalace, ka iya shan ta ?

33. In majina ta kama ka, mi ya kamata kà yi, kà samu lahiya ?

34. Ka ga abin mamaki kasa Niger ?
Mi ka gani ?

35. Wa ke kula da lahiya volontaires kasa Niger ?

36. Da ka zo kasa Niger, ka mance da wani abu ? Mi ?

37. Sai yaushe za ka tahiya bisa wata ?
Kana so kà tahi ?

38. Mi ne ne amfanin kalanzir ?

39. Kana so kà ketare Sahara ? Dommi ? Sai yaushe ?

40. Mi sunan mutumin da ke cuta mutane ?
Mi ake yi da shi ?

41. Mi ke sa kà yi fushi ?

42. Mi ke sa kà ji dadi ?

43. Mi ne ne amfanin rumfa ?

44. In kana so mutane sù yi mamaki, mi za ka yi ?

45. In kana so mutane sù so ka, mi za ka yi ?

46. In wani ya ba ka jika ashirin, mi za ka da su ?

47. Ka tuna da sunan malamalka na fari, lokacin da kake l'école primaire ?
Mi sunanta ?

48. In ka ci tonka da yawa, mi za ka yi kà huce.

49. Mi ne ne amfanin laka ?

50. In an gama kare da mage, mi zai faruwa ?

HISTOIRES ET REVUES

Comment faire les histoires :

Travailler les histoires phrase par phrase.

1. Lire une phrase et vérifier la compréhension du vocabulaire. S'il y a des mots que les stagiaires ne comprennent pas, employer des gestes ou des croquis au tableau pour en montrer la signification.

2. Faire répéter la phrase par chaque stagiaire (si la phrase est excessivement courte, travailler deux phrases à la fois).

3. Après avoir travaillé 3 ou 4 phrases, poser des questions là-dessus en vue d'entraîner les stagiaires et de réviser les phrases déjà vues.

4. Continuer à travailler les phrases suivantes de la même manière.

5. Quand le texte est terminé, demander un résumé de l'histoire en posant des questions sur chaque phrase.

6. Finalement, demander aux stagiaires de raconter l'histoire entière.

HISTOIRES ET RESUMES - I

(Après la leçon V)

1. Ina da babban aboki Zinder.
Sunansu Salifou.
Shina da gida biyu can.
Akwai babban gida cikin garin Zinder.
Kuma akwai karamin daki cikin daji.
Salifou dan kasuwa ne.
Shina da kanti cikin kasuwa Zinder.
Salifou ba gobro ba ne.
Shina da mata uku saboda shina da kudi dayawa.
Katan Salifou sunansu Hawa, Ramatou, da Habi.
Duka daga dajin Zinder suke.

2. Ga Tom.
Sabon volontaire ne.
Daga Chicago shike amma yanzu shina Nayahi.
Tom malamin makaranta ne.
Makarantan Nayahi sabo ce.
Ba shi da 'yan makaranta da yawa.
Akwai malami hudu da 'yan makaranta hamsin.
Tom shina da abokai da yawa Nayahi.
Kullum suna gidanshi. Suna kira.
Nayahi karamin gari ne, amma, akwai mutanen kirki.

HISTOIRES ET RESUMES II

(Après la leçon VI)

1. Ga labarin Tarzan.
Nuturin nairobi ne.
Shina da mace guda, sunanta Jane.
Amma Tarzan ba nuturin daji ba ne.
Shi mai-aikin-buro ne.
Ba shi tahiya kasa ko cikin itatuwa.
Kullum shina hawan Honda 125.
Nutane suna cewa. Tarzan mutum mai-karfi ne.
Amma ba gaskiya ba ne.
Tarzan shina da babban ciki, saboda shina cin abinci da yawa, kuma ba shi aiki da yawa.
Amma Jane tana da karfi.
Tana tukin babban mota. Tsakanin Agadèz da Bilma.

2. Da Bob da Marie volontaires ne.
Suna aiki garin Tessaoua.
Bob shina gina rijiya ; kuma Marie tana aiki gidan likita.
Niji da mace ne, amma ba su da yara tukuna.
Aikin Tom shina da wuya ; kullum shina tahiya cikin daji bisa doki.
Marie ba ta zuwa daji, saboda tana aiki da maten gari.
Amma aikinta akwai wuya, saboda Tessaoua babban gari ne. Akwai mata da yawa.
Yanzu lokacin ruwa ne. Aikinsu ya karo.
Suna hutawa.

SORTIES AU MARCHE — I

(Niveau : après la leçon IV)

Donnez à chaque stagiaire l'un des objets suivants ; il devra aller au marché acheter une petite quantité. Dans une prochaine classe, il présentera ce qu'il a acheté et il expliquera :

- où il l'a trouvé
- combien il a payé
- à quoi ça sert

tsala	kanwa
roro	sabon Bobb
kudaku	turare
shai	tafarnuwa
alcwa	albasa
dabino	gujiya
nasa	ashana
kossey	tabac
Farin nasa	nigeri

SORTIE AU MARCHE - II

(Vers les leçons 5, 6)

au marché
'a ce qu'il

Regardez la liste suivante de marchandises qu'on achète au marché. Demandez aux stagiaires de faire des recherches et de revenir en classe prêts à faire des comparaisons entre les prix des articles.

siguri JOB	turare
man gyadà, butili guda	sabuni
ƙwai	naman sa, kilo guda
tabarma	takalmi
zane, metr guda	malfà
fula	albey
biscuits	ludey
batbururuka	koshiya ice
hoda	hitila mace
cosan Hausa	hitila ƙwai
	rawani

SORTIE - DEVOIR

(Niveau : après la leçon 7)

Donnez à chaque stagiaire l'un des endroits sur la liste. Il devra aller à l'endroit et faire des recherches. Dans une prochaine classe il présentera les renseignements suivants sur l'endroit visité :

- où se trouve l'endroit
- qu'est-ce qu'on fait là
- qui y a
- quand est-ce qu'on y va
- qui travaille là,

etc....

Liste d'endroits

- tebur
- kanti
- macallaci
- kamuwan bisa
- bar
- wurin mai-nama
- wurin mai-tela
- wurin mai-saida-abinci
- tasha
- wurin mai-takalmi
- wurin makeri
- wurin mai-yagwoi
- wurin mai-tabarmi
- wurin mai-toya masa
- wurin mai-sayda magani
- wurin mai-guka
- wurin mai-gatari
- wurin sarkin fawa

EXPRESSIONS IDIOMATIQUES EN HAUSA

(Niveau : vers les leçons 9, 10)

Donnez 5 expressions à chaque stagiaire. Pour une prochaine classe le stagiaire aura à composer un petit dialogue pour chaque expression qui montre clairement ce que l'expression veut dire. Il se servira de ces dialogues pour enseigner ses expressions aux autres membres de la classe.

aller à
ésentera

sha wahalla
ci duniya
yi karambani
ci ma (mutum)
yi (ma mutum) yaya
daure damara
yi shawara
ci riba
ci amana
sha iska
jin kái
sake shawara
mulkin kai
yi balaguro
wayyo !
tashin hankali
jan namiji
bakin jini
sa zuciya
biya bukata
ina ruwanka ?

ni

sai hankuri
ji haujijia
gaba daya
yau da gobe
raina ya baci
har abada
kaico !
warhaka
barkatai
da kyaṭ
assha !
yi da wane
ba ruwana
farin jini
girman kai
ji kunya
wurin wasa
yi mamaki
bace da hanya
ka zarce
shiga uku

LISTE DE VERBES

Comment faire cet exercice :

A. Prenez un verbe de la liste en exemple et demandez aux stagiaires de vous donner des phrases utilisant ce verbe.

B. Donnez une phrase simple comme modèle pour en faire un petit exercice de conjugaison pour vous assurer qu'ils arrivent à l'utiliser avec toutes les personnes.

Exemple : Prof. Ina kwana da rana. (plusieurs répétitions par les stagiair
Prof. Ku (indiquant stagiaire A)
Stag.A. Kuna kwana da rana.

C. Posez des questions aux stagiaires avec Domni, yaushe, kaka, wane ne, ina, selon le verbe.

Exemple : Yaushe kake kwana ?
Domni kake kwana ?
Ina kake kwana ?

Groupe I

aje	déposer	cika	remplir
huta	se reposer	zuba	verser
hau	monter	gina	creuser
gyara	1. réparer	gina	construire
	2. préparer	goge	frotter
	3. mettre en ordre	jefa	jeter
like	fermer	kilga	compter
wanke	laver	gawaya	mélanger
tura	pousser	sake	changer
zauna	1. s'asseoir	adana	protéger
	2. habiter un endroit	juya	tourner
kawo	anporter	burga	étonner
gwada	montrer	koya	enseigner
yanke	couper	diba	regarder
tsaya	s'arrêter	komo	revenir
fara	commencer	maida	remettre
shirya	préparer		
bata	gâter		
taba	toucher		

Groupe II

bida, nema	chercher	zaba	choisir
buga	frapper	cuta	tromper
dauka	prendre	sata	voler
fada, faɗi	dire	ciza	mordre
samu	obtenir, recevoir	koya	apprendre
saye	acheter	sauraré, saurara/	écouter
tambaya	demander	aika	envoyer
tanyo			
tanya	aider		
taimaka			

LISTE DE VERBES

Groupe III

fadi	tomber
zama	devenir
watse	se disperser
zubo	être renversé
huce	1. se refroidir
	2. se calmer
cere	filer
koma	retourner
jiká	être mouillé
ciká	être plein
sabka	descendre

Groupe IV

cika	remplir
jika	mouiller
bushe	sécher
lalace	être gâté
warke	guérir

Groupe V

ja	tirer
biya	payer
so	vouloir, aimer
ki	refuser
ci gaba	progresser, continuer
ji	1. entendre
	2. sentir, écouter, comprendre

Groupe VI

kula da	s'occuper de
tuna da	se rappeler
mance da	oublier
warkad da	soigner
gamu da	rencontrer
zub-da	renverser
hira da	
magana da	

Groupe VII (noms verbaux)

karatu	lire, étudier
magana	parler
amfani (da)	utiliser
tammani	croire
	avoir l'impression
ciniki	marchander
waka	chanter
rawa	danser
wasa	1. jouer
	2. blaguer
mamaki	s'étonner
yawo	se promener
hira	converser
zama	1. habiter
	2. rester (quelque part)
rubutu	écrire
shawara	1. réfléchir
	2. se consulter

EXERCICE DE CHANGEMENT DE TEMPS - HAUSA

(niveau : après la leçon 9 ou plus tard)

Le but de cet exercice est la révision des formes des pronoms Hausa selon le temps ou la situation du pronom.

Mettez le schéma suivant au tableau :

PRESENT	PASSE	FUTUR
Yanzu....	Jiya...	Gobe ...
Yau ...	Shekaranjiya...	Jibi ...
INTERROGATIF	SUBJONCTIF[1]	
Dommi ... ?	Ya kamata ...	
	Bai kamata ... ba	
	Sai ...	

Expliquez aux stagiaires que vous prononcerez une phrase en Hausa, puis vous y ajouterez un mot-clef. Ce sera à l'un d'eux de refaire la phrase à la forme appropriée.
Puis vous donnerez un deuxième mot-clef et un deuxième stagiaire effectuera les changements nécessaires.

([1] Notez que certaines phrases ci-dessous ne s'adaptent pas bien au subjonctif. Nous avons mis un * à côté de celles qui ne peuvent pas être changées au subjonctif.)

1. Ina tuhiya Agadèz.
2. Suna zuwa masallaci.
3. Tana fara aiki.
4. Muna aiki cikin daji.
5. Suna karatun larabci.
*6. Ba ni gyara mota.
*7. Ba ka hawan rakumi.
*8. Ba shi yawo cikin gari.
9. Ana cin rogo.
*10. Ba ki kare aiki.

11. Ya fadi goskiya.
12. Ta koma gida.
13. Mun kawo ruwa.
14. Sun gina rijiya.
15. Kin shirya kaya.
*16. Bai yanke rago ba.
*17. Ban samu aiki ba.
*18. Ba ku sayi komi ba.
19. An taimaki mutane.
*20. Ba ki sha ruwa ba.
21. Za mu saida abinci.
22. Za ta tukin mota.
23. Za su saida abinci.
24. Za a kilga mutane.
25. Zan hutawa.

SUJETS DE RECITS - (HAUSA)

Les sujets de récits ci-dessus peuvent être traités de deux façons :

A. Le professeur explique aux stagiaires qu'ils auront à présenter un récit sur un sujet donné. Puis il annonce le sujet et il leur accorde 5 à 10 minutes de réflexion. Quand les stagiaires sont prêts, le premier passe devant la classe et raconte son histoire aux autres. Le rôle du professeur dans cet exercice sera :

1. de prendre note des fautes commises par le stagiaire dans son récit, et de les corriger à la fin du récit. Quand les corrections sont faites, le stagiaire présente son récit une deuxième fois en tenant compte des corrections.

2. Ensuite, le professeur encourage des questions et anime des discussions sur les points intéressants du récit.

B. L'un des sujets suivants peut servir à un échange d'histoire entre deux classes qui sont à peu près du même niveau. Dans ce cas les professeurs expliquent aux stagiaires dans leurs classes qu'ils auront à présenter à un membre de l'autre classe un récit sur un sujet donné. Après quelques minutes de réflexion sur le récit, les classes se rencontrent, les professeurs répartissent les stagiaires de façon à ce que chaque stagiaire de la première classe se trouve avec un stagiaire de la deuxième classe. Les stagiaires font un échange d'histoire (en Hausa), puis ils retournent en classe pour raconter l'histoire qu'ils ont entendue. Encore une fois, le professeur prend note des fautes, les corrige après le récit et anime une discussion sur les points intéressants.

SUJETS :

1. Wahallad da ka sha
2. Babban ma akin da ka yi
3. Tatsuniya fa kasakku
4. Mahalki nai ban mamaki da ka yi
5. Lokacin da ka ji dadi kwarai cikin zamanka na duniya
6. Tahiyakka ta fari cikin daji
7. Abin da ba ka iya mancewa
8. Saduwa farin da yarinya (ko sarmayi) da kake so
9. Abin ban hausshi
10. Wurin yawo inda kaji dadi kwarai
11. Kai kadai cikin daki, ka ji tsoro tsaka dare
12. Abin ban dariya (une blague)
13. Rad da ka she giya, ka yi su
14. Yarinya (ko sarmayi) da kake so lokacin da kake l'école primaire.

LECON SPECIALE -- "GATANA" (HAUSA)

(Niveau : vers les leçons 11-12)

Expliquez aux stagiaires que le texte suivant est un conte américain qui a été traduit en Hausa et son contenu a été africanisé.

Présentez le texte, phrase par phrase, tout en employant des gestes et des aides visuelles nécessaires.

Gatana gataman. Tà je, tà komo.
Wata rana akwai yarinyad da ake ce mata "gashin zinariya".
Ta tahi yawo cikin daji.
Tana yawo, tana yawo, sai ta iske wani gida.
Ta zo tà gaida mutanen gidan ; ashe babu kowa.
Sai ta yi karambani, ta shiga gida.
Da ta shiga, sai ta ga tasa uku bisa tabarma kowace tana cikè da gaya da miya.
Tana jin yunwa, sai ta fara ci.
Tasa ta farin tana da gaya masu-ɗaci. Ta taba, kuma ta bari.
Tasa ta biyu, tana da gaya masu-nyani. Ta taba, kuma ta bari.
Amma tasa ta uku, tana da gayan da ke da dadi, kwarai da gaske. Duka ta canye.
Da ta kare abinci, ta so tà kwanta, tà huta kaɗan.
Sai ta ga tabarma uku.
Ta zabi guda, ta kwanta bisa gareta, amma tabarman mai-tsauri ce. Ba ta da dadin kwanci.
Sai ta tashi, ta koma wurin tabarma ta biya.
Amma wannan tabarma tana da girma kwarai. Gashin zinarya ba ta son irinta.
Sai ta koma wurin tabarma ta uku.
Ashe mai-tabshi ce. Ta ji dadi. Ta kwanta kuma ta yi barci sosai.
To, bayan lokaci kaɗan, masu-gida sun komo. Ashe rakumi ne, da uba, da uwa, da ɗan yaro.
To, da sunka shiga gida, sai uba ya ga tasasshi ya ce "Kai ! Wani ya fara cin abincina".
Sai uwa ta ga tagatta. "Ashe wani ya taba abincina kuma".
Sai ɗan yaro ya diba tasasshi, ya fara kuka. "Wani ya fara cin abincina, kuma ya canye".
Sai sunka koma wurin kwana.
Uba ya ce "Kai, wani ya shimfiɗa tabarma ta".
Sai uwa ta ce "Ga tabarmata kuma, wani ya shimfiɗa ta".
Sai ɗan yaro, shina kuke na kwarai yanzu "Wani ya shimfiɗa tawa kuma, ga shi nan kwance".
To gashin zinariya, da ta ji wannan hayaniya, ta falka, ta ji tsoro, ta guɗu. Ko "Sai anjima" ba ta ce be.
Rakuma sun yi mamaki.
Shi ne abin da ya sa in rakuma sun ga mutum, sai sù dibe shi. Ashe mutum mai-ban mamaki ne.

Quand le texte est terminé :

1) Posez des questions sur chaque phrase du texte de façon que les stagiaires finissent par donner un résumé du texte.

2) Annoncez aux stagiaires que chacun aura à préparer un tel conte pour le lendemain. Il doit choisir un conte qu'il connaît, et le traduire en Hausa tout en l'africanisant pour qu'il puisse être compris par un enfant Hausa.

TEXTES AVANCES - HAUSA

Texte 1 - Kura da dila

Wata rana dila ya tahi gau. Shina da kaza rike. Sai ya gamu da kura. Kura ta gaji, tana jin yunwa. Sai ta ce ma dila : kai ina da sabon labari. Amma sai in kana bani kazakka. Dila ya ce in kin yi waka mai-dadi ina baki. Sai kura ta fara waka "Mai-jin yunwa bai iya waka. Amma ni kura na iya. Ko da gashi ina cin kaza". Kuma tana ruwa.

Dila ya ce ya isa, kuma ya ja baya. Da ya fara gudu, sai ya ce in kin kamo ni kaza taki ce. Dila ya tsere. Kura tahi tsugune tana kallon kuras shi.

Texte II - Dakin gizo

Damana ta kare. Dakin gizo ya lalace. Sai gizo ya yi niya sake shi. Tun da saho sai ya tahi yankan gamba. Karya je tsaka daji sai ya yanki gamba mai-yawa. Ya dan.e da bawa. Urin dauka sai ya gaza. Lokacin nan sai ya tahi ya kara yankan gamba mai-yawa kuma. Ya gama duka ya darme. Ya so dauka amma ba dama saboda gamba ta kara nauyi. Sai kuma gizo ya tahi ya kara yanko gamba. Ya gama, ya so dauka, ya gaza. wannan ya yi zamne ya ce : "Allah tai dani !"

Texte III - Sarauta Zomo

Wamun daji suka taru suka sa kare sarkin su. Amma Zomo bai ji dadi ba. Bai yarda ba. Sahia wankan sarauta, kare na tsaye tsaka taro. Ya sa tufahi masu kiyau. Kowa ya taru, amma banda Zomo. Bai zo ba tukuna. Daga baya da ya iso sai ya tambayi gafara, bayan ya gaida sarki kare. Da ya sa hannu cikin jikanshi sai ya hido kashi, ya yadda shi kusan kare. Kare ya mance da duka mukamin shi. Sai ya dauki kashi yana damna. Kowa ya fashe da daria. Lokacin nan a ka hidda ma kare tufahin shi, aka sa ma Zomo. Zomo ya zama sarki saboda wayon shi.

Texte IV - Dokin maciji

Maciji ya sahi doki ingarma. Wata rana shina yawo bisa dokin shi sai ya gamu da kwado ya ce : "Kai baka iya hawan doki ba. Sabko ka gani". Maciji ya sabka ya ba kwado doki. Kwado ya hau ya yi tsugunne da kiyau. Maciji ya ce "to sabko na gani ka iya hawan doki. Amma samu ya hi iyawa". Maciji ya hau dokin ya tahiya shi.

Texte V - Labarin dan tsako

Wata kaza ta kyankyashi diyanta takwas. Bakwai suna jin magana uwasu. Na takwas kuma sai taurin kai. In uwa ta yi musu gargadi, shi sai ya ki saurare. Ba ruwan shi.

Rannan uwashi ta ga shaho. Sai ta kiro su. Bakwai suka bi ta. Suka boye cikin akurki. Na takwas ya tsaya waje yana gyaran fufuke.

Shaho ya ga dan tsako na yawo. Ya so ya dauke shi da sauri. Dan tsako ya kwant. Shaho ya hige mashi kyeya. Da kyat ya tsere, ya kai wurin uwashi.

Ya girma cikin yan-uwanshi da kora ga kai.

HAUSA

Texte VI - Dila da hankaka

Wata rana hankaka ya tahi yawo. Yana neman abin da za ya ci. Sai ya ga wani guntun nama a kasa kusa da wani gida. Ya sabka, ya dauki naman. Da ya tashi sai kuma ya sabka bisa wani ico.

Ashe dila na kallon shi. Sai ya yi tunanin yadda zai raba shi da guntun naman shi.

Dila ya tahi gindin icen da hankaka ya sabka. Ya gaida shi. Ya ce : "Kai ! Ranan na ji kana rera waka mai-dadi, da murya mai-zaki. Haba ! Indama zaka sake mini irin wannan waka in ji. Kowa da kowa na yabon ka sabodo wannan waka.

Da hankaka ya ji wannan dadin baki, sai ya mance da abinda ke cikin bakin shi. Ya hangame baki zai shi rera waka ke nan sai nama ya fado.

Shi ke nan, dila ya dauki naman ya juya ; ya ce : "Wadalla !" sai ya tafi da shi.

Da dila ya yi nisa sai ya tsaya ya ce ma hankaka : "Wan gaba ka yi hankali da wasu dadin baki."

Texte VII - Gona Gizo

Lokacin dà komi na sarki ne ; sai abinda baya so. Wata shekàra sai gizo ya yi gona bakin daji. Ya shibka gujiya da wake. Ya nome gona da kiyau, ya wahala kwarai. Lokacin roro da farci ya zo. Sai gizo ya fara wannan aiki.

Watarana sai ga dogarin sarki na wucewa. Ya gaida gizo. Kuma ya ce : Wa ya sa ka wannan aiki cikin gona sarki ? Gizo ya ce : Kai ! gona ta ce !

Dogari bai yarda ba. Ya ce ba komi. Ina faɗa ma sarki. Gizo ya yi tunani. Ya yi lisahi kuma abinda za shi yi saboda kora kowa ya zo gona shi.

Lokacin nan gizo ya giyara kurtu daya ke shiga ciki.

Ran nan sai sarki ya aiko doyarey su tahi da gizo. Koda dogarey suka zó sai gizo daga cikin hurtou ya fara waka "Kurtu Bamban Kurtu. Kurtu naci yanyara, kurtu na ci fadawa, kurtu naci dogarey ha sarki ma na ci."

Gizo na waka ya na nufan dogarey. Dogarey sun je tsoro. Sun gudu, su tsere. Su je gari suka ba sarki labari.

Wanshekare sarki da fadawa, da dogarey suka shirya, su ka koma gonan gizo. Koda Gizo ya tsinkaye su sai ya fara wakashi. Kuma yana nufan sarki da fadawa. Sai sarki ya tsaida dokin shi ; ya saurara. Gizo kuma na matsaowa. Bai fasa waka ba. Da ya matso kusa sai sarki ya ce ma mutanan shi : "Kowa ya yi nasi hishe shi !"

Sarki ya bugi dokin shi, ya tsere. Fadawa kowa ya diba cikin na kare.

Tun ran nan ba wanda ya koma gonan gizo.